

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

provalco GmbH

1. Allgemeines

1.1 Die nachstehenden allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend kurz: "AGB") gelten für sämtliche gegenwärtigen und zukünftigen von provalco GmbH (kurz: "PROVALCO") mit Vertragspartnern (im Folgenden "Kunde") abgeschlossenen Verträge und Vereinbarungen (im Folgenden: "Verträge" oder einzeln "Vertrag"). Die AGB gelten insbesondere für Kauf- und Lieferverträge und für von PROVALCO in diesem Zusammenhang erbrachte Beratungsleistungen. Mit dem Begriff "Kunde" ist jede natürliche oder juristische Person gemeint, die mit PROVALCO in Geschäftsbeziehung tritt. Diese AGB gelten auch für zukünftige Vertragsverhältnisse zwischen den Vertragsparteien, selbst wenn nicht in jedem einzelnen Fall gesondert auf diese Bezug genommen wird.

1.2 Bei Vornahme einer Bestellung durch den Kunden gelten die gegenständlichen AGB als angenommen. Die Geltung von AGB des Kunden ist ausdrücklich ausgeschlossen, auch wenn diesen nicht explizit im Einzelfall widersprochen wird. Dies gilt auch für den Fall, dass diese PROVALCO in einem Bestätigungsschreiben oder auf andere Weise übermittelt werden. Auch die vorbehaltlose Lieferung von Waren und Leistungen sowie die Entgegennahme von Zahlungen seitens PROVALCO bedeutet kein Anerkenntnis abweichender Bestimmungen. Allfälligen eigenen AGB des Kunden wird hiermit ausdrücklich widersprochen.

1.3 INCOTERMS (International Commercial Terms) der ICC (International Chamber of Commerce) gelten nur dann und insoweit, als

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

provalco GmbH

1. General Information

1.1 The following General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") apply to all current and future contracts and agreements (hereinafter referred to as "Contracts" or individually as "Contract") concluded by provalco GmbH (hereinafter referred to as "PROVALCO") with contractual partners (hereinafter referred to as "Customer"). The GTC apply in particular to purchase and delivery contracts and to consulting services provided by PROVALCO in this context. The term "Customer" refers to any natural or legal person who enters into a business relationship with PROVALCO. These GTC also apply to future contractual relationships between the contracting parties, even if no separate reference is made to them in each individual case.

1.2 Upon placement of an order by the Customer, these GTC shall be deemed accepted. The applicability of the Customer's GTC is expressly excluded, even if they are not explicitly rejected in individual cases. The same applies if such GTC are communicated to PROVALCO in a confirmation letter or by other means. Even the unconditional delivery of goods and services as well as the acceptance of payments by PROVALCO does not constitute an acknowledgment of deviating provisions. Any terms and conditions of the Customer are hereby expressly rejected.

1.3 The INCOTERMS (International Commercial Terms) of the ICC (International Chamber of Commerce) shall apply only if and to the extent

	diese ausdrücklich durch gesonderte schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien als anwendbar vereinbart werden.		that they are expressly agreed upon as applicable in a separate written agreement between the contracting parties.
1.4	Vertrags-, Bestell- und Beschwerdesprache ist ausschließlich Deutsch, soweit im Einzelnen nicht Abweichendes vereinbart ist.	1.4	The language of the contract, orders, and complaints shall be exclusively German, unless otherwise agreed upon in specific cases.
2.	Angebote, Vertrag, Schriftformerfordernis	2.	Quotations, Contract, Requirement for Written Form
2.1	Die Angebote von PROVALCO sind dem Kunden gegenüber unverbindlich, solange es nicht zu einem Vertragsabschluss, sei es durch schriftliche Auftragsbestätigung oder Lieferung durch PROVALCO kommt. Für den Inhalt und Umfang des Auftrags sind ausschließlich die von PROVALCO erstellte Auftragsbestätigung und sich allenfalls darauf explizit beziehende Vereinbarungen maßgeblich. Angaben in Werbematerialien, auf der Website, in Katalogen etc. sind grundsätzlich nicht bindend, wenn nicht in der Auftragsbestätigung konkret darauf Bezug genommen wird.	2.1	PROVALCO's quotations are non-binding on the Customer until a contract is concluded, whether through a written order confirmation or delivery by PROVALCO. The content and scope of the order shall be governed exclusively by the order confirmation issued by PROVALCO and any agreements explicitly referring thereto. Information contained in advertising materials, on the website, in catalogs, etc., is generally not binding unless specifically referenced in the order confirmation.
2.2	Bestellungen und deren Änderungen durch den Kunden haben schriftlich zu erfolgen und gelten erst dann als verbindlich, wenn sie durch PROVALCO schriftlich bestätigt wurden. Stillschweigen von PROVALCO gilt nicht als Zustimmung.	2.2	Orders and any changes thereto by the Customer must be submitted in written form and are only considered binding once they have been confirmed in writing by PROVALCO. Silence on the part of PROVALCO shall not be deemed consent.
2.3	PROVALCO ist berechtigt, nur Teile der Aufträge zu akzeptieren oder Bestellungen ohne Angabe von Gründen abzulehnen. Spezifikationen sind für PROVALCO nur dann bindend, wenn in der Auftragsbestätigung oder im Vertrag ausdrücklich auf sie Bezug genommen wird. Jede Spezifikation ist streng vertraulich zu behandeln und darf Dritten nicht zugänglich gemacht werden. PROVALCO behält sich Änderungen der Spezifikationen der Waren vor, die zur Einhaltung gesetzlicher Erfordernisse notwendig sind, soweit durch diese Änderungen keine Verschlechterung der Waren hinsichtlich Qualität und Brauchbarkeit	2.3	PROVALCO is entitled to accept only parts of orders or to reject orders without providing a reason. Specifications are only binding for PROVALCO if they are expressly referred to in the order confirmation or in the contract. All specifications must be treated as strictly confidential and may not be disclosed to third parties. PROVALCO reserves the right to make changes to the specifications of the goods that are necessary to comply with legal requirements, provided that such changes do not result in any deterioration of the goods in terms of quality and usability. Deviations customary in the trade and deviations resulting from legal regulations or

	auftreten. Handelsübliche Abweichungen und Abweichungen, die aufgrund rechtlicher Vorschriften erfolgen oder technische Verbesserungen darstellen, sowie die Ersetzung von Bauteilen durch gleichwertige Teile sind zulässig, soweit sie die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck nicht beeinträchtigen.		constituting technical improvements, as well as the replacement of components with equivalent parts, are permissible provided they do not impair the usability for the contractually intended purpose.
2.4	Sämtliche mit den erbrachten Leistungen verbundene Steuern, Gebühren, Zölle, oder Abgaben jedweder Art trägt der Kunde. PROVALCO behält sich vor, derartige Kosten im Preis zu berücksichtigen und direkt abzuführen. Sofern der Kunde vorab darauf hingewiesen wurde, hat der Kunde PROVALCO durch eine besonders aufwendige Angebotserstellung verursachte Kosten (z. B. für Muster, Entwürfe) zu ersetzen, sofern das Angebot nicht zu einem Auftrag führt.	2.4	The Customer shall bear all taxes, fees, customs duties, or charges of any kind associated with the services provided. PROVALCO reserves the right to include such costs in the price and to remit them directly. Provided the Customer has been notified in advance, the Customer shall reimburse PROVALCO for costs incurred due to the preparation of a particularly complex quotation (e.g., for samples, drafts), provided the quotation does not result in an order.
2.5	Nebenabreden zu Verträgen sowie der Ausschluss, Änderungen oder Ergänzungen dieser AGB bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für das Abgehen von diesem Schriftformerfordernis.	2.5	Any side agreements to contracts, as well as any exclusion, amendment, or supplement to these General Terms and Conditions, must be in written form to be valid. This also applies to any waiver of this written form requirement.
3.	Geistiges Eigentum	3.	Intellectual Property
3.1	Abbildungen, Zeichnungen, Kalkulationen, Dateien und sonstige Unterlagen oder Hilfsmittel bleiben im geistigen Eigentum von PROVALCO und stehen dieser die Eigentums- und Urheberrechte zu. Sie sind vertraulich zu behandeln und dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Deren Weitergabe an Dritte, in welcher Form auch immer, bedarf unserer ausdrücklichen vorhergehenden, firmenmäßig gezeichneten schriftlichen Zustimmung.	3.1	Illustrations, drawings, calculations, files, and other documents or aids remain the intellectual property of PROVALCO, which holds the ownership and copyright rights thereto. They must be treated as confidential and may not be made accessible to third parties. Their disclosure to third parties, in any form whatsoever, requires our express prior written consent, signed by an authorized representative of the company.
3.2	Der Kunde erwirbt durch den Vertragsabschluss keine Rechte, welcher Art auch immer, am geistigen Eigentum oder an gewerblichen Schutzrechten der PROVALCO. Der Kunde verpflichtet sich, allfälliges geistiges Eigentum	3.2	By concluding the contract, the Customer does not acquire any rights whatsoever to the intellectual property or industrial property rights of PROVALCO. The Customer undertakes to protect any intellectual property and industrial

sowie gewerbliche Schutzrechte der PROVALCO bzw. ihrer Vorlieferanten zu wahren und haftet für sämtliche aus einer Verletzung dieser Verpflichtung resultierenden Schäden.

property rights of PROVALCO or its suppliers and shall be liable for all damages resulting from a breach of this obligation.

4. Erfüllungsort, Gefahrenübergang, Transportversicherung

4.1 Erfüllungsort ist der Sitz von PROVALCO. Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, gilt Lieferung "frei Frachtführer" (FCA) als vereinbart. Die Gefahr geht auch bei frachtfreier Lieferung auf den Kunden über, wenn die Produkte oder Geräte zum Versand gebracht werden. PROVALCO deckt die Lieferung grundsätzlich zusätzlich durch eine Transportversicherung ein; die insoweit anfallenden Kosten trägt der Kunde.

4.2 Ist Abholung durch den Kunden vereinbart, geht die Gefahr am Erfüllungsort auf den Kunden über, sobald die Ware zum bestätigten Liefertermin abholbereit ist.

4.3 Ist frachtfreie Lieferung vereinbart, ist PROVALCO die Wahl des Transporteurs bzw. Spediteurs, sofern nicht ausdrücklich schriftlich anders vereinbart, vorbehalten.

5. Lieferung

5.1 Die von PROVALCO angegebenen Lieferfristen bzw. -termine gelten "frei Frachtführer" (FCA) und sind unverbindlich, sofern nicht deren Verbindlichkeit ausdrücklich in der Auftragsbestätigung bestätigt wurde. Eine allfällige Verbindlichkeit der Liefertermine setzt in jedem Fall die Auftragsbestätigung sowie den Erhalt vereinbarter Anzahlungen, nachgewiesener Akkreditive oder Bankgarantien voraus. Die Lieferung erfolgt ausschließlich zur bestimmungsgemäßen Verwendung.

5.2 Der Umfang der Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesen AGB und dem mit dem

4. Place of Performance, Transfer of Risk, Transportation Insurance

4.1 The place of performance is PROVALCO's registered office. Unless otherwise specified in the order confirmation, delivery is deemed to have been agreed upon on a "Free Carrier" (FCA) basis. The risk passes to the Customer even in the case of carriage-paid delivery when the products or equipment are handed over for shipment. PROVALCO generally covers the delivery additionally with transport insurance; the Customer bears the costs incurred in this regard.

4.2 If pickup by the Customer has been agreed, the risk passes to the Customer at the place of performance as soon as the goods are ready for pickup on the confirmed delivery date.

4.3 If delivery free of charge has been agreed, PROVALCO reserves the right to choose the carrier or freight forwarder, unless expressly agreed otherwise in writing.

5. Delivery

5.1 The delivery periods or dates specified by PROVALCO are on a "Free Carrier" (FCA) basis and are non-binding unless their binding nature has been expressly confirmed in the order confirmation. In any case, the binding nature of delivery dates is contingent upon the order confirmation as well as the receipt of agreed-upon down payments, verified letters of credit, or bank guarantees. Delivery is made exclusively for the intended use.

5.2 The scope of the delivery obligation is determined exclusively by these General Terms

	Kunden zustande gekommenen Vertrag.		and Conditions and the contract concluded with the Customer.
5.3	Lieferungen erfolgen an die vom Kunden zuletzt bekanntgegebene Zustelladresse. Es obliegt dem Kunden PROVALCO so zeitgerecht allfällige Änderungen der Zustelladresse bekanntzugeben, dass es zu keinen Fehllieferungen oder Lieferverzögerungen kommen kann.	5.3	Deliveries will be shipped to the delivery address last provided by the Customer. It is the Customer's responsibility to notify PROVALCO of any changes to the delivery address in a timely manner so that no misdeliveries or delivery delays occur.
5.4	Konstruktions-, Form- und Farbänderungen, die auf einer Verbesserung der Technik oder auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Kunden nicht unzumutbar sind. Änderungen der technischen Ausführung auch bereits bestellter Waren sind zulässig, soweit nicht hierdurch eine wesentliche Funktionsänderung eintritt oder der Kunde nachweist, dass die Änderung für ihn unzumutbar ist.	5.4	We reserve the right to make changes to the design, shape, and color based on technical improvements or legal requirements, provided that such changes are not material or otherwise unreasonable for the Customer. Changes to the technical design of goods, including those already ordered, are permissible provided that such changes do not result in a significant change in function or the Customer proves that the change is unreasonable for them.
5.5	Sind Teillieferungen für den Kunden zumutbar und wurde nicht ausdrücklich Abweichendes schriftlich vereinbart, so können Teillieferungen erfolgen und in Rechnung gestellt werden.	5.5	If partial deliveries are reasonable for the Customer and no contrary agreement has been expressly made in writing, partial deliveries may be made and invoiced.
5.6	PROVALCO ist bei eingetretener wesentlicher Verschlechterung der Vermögenslage des Kunden berechtigt, vor Lieferung die vollständige oder teilweise Bezahlung des Kaufpreises bzw. die Bereitstellung weiterer, nach Ermessen von PROVALCO ausreichender, Sicherheiten durch den Kunden zu verlangen. Sollte der Kunde dieser Forderung nach einem Zug-um-Zug-Geschäft nicht umgehend nachkommen, ist PROVALCO berechtigt, unter Setzung einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten.	5.6	In the case of a significant deterioration in the Customer's financial situation, PROVALCO is entitled to demand full or partial payment of the purchase price or the provision of additional security by the Customer, deemed sufficient at PROVALCO's discretion, prior to delivery. If the customer fails to comply with this request for a step-by-step transaction without delay, PROVALCO is entitled to withdraw from the contract after setting a reasonable grace period
5.7	Die Angabe von Lieferfristen erfolgt unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Kunden, soweit eine solche Mitwirkung auch nach Auftragsbestätigung erforderlich ist.	5.7	Delivery times are stated subject to the Customer's cooperation in accordance with the contract, insofar as such cooperation is required even after order confirmation.

- | | |
|---|--|
| <p>5.8 Der Export bestimmter Güter kann z. B. aufgrund ihrer Art, ihres Verwendungszweckes oder ihres endgültigen Bestimmungsortes zu Genehmigungspflichten führen. Der Kunde wird hiermit für den Fall von Exporten auf die einschlägigen nationalen wie internationalen Ausfuhrvorschriften, wie z. B. die Exportkontrollvorschriften der Europäischen Union, hingewiesen.</p> | <p>5.8 The export of certain goods may be subject to licensing requirements, for example, due to their nature, intended use, or final destination. The Customer is hereby advised that, in the event of exports, the relevant national and international export regulations apply, such as the European Union's export control regulations.</p> |
| <p>5.9 Lieferungen an den Käufer stehen unter dem Vorbehalt nationaler oder internationaler Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts, Embargos oder sonstiger gesetzlicher Verbote. Eine Haftung für daraus entstehende Nachteile des Kunden seitens PROVALCO ist ausgeschlossen.</p> | <p>5.9 Deliveries to the buyer are subject to national or international foreign trade regulations, embargoes, or other legal prohibitions. PROVALCO shall not be liable for any resulting disadvantages to the Customer.</p> |
| <p>6. Lieferverzögerungen, Höhere Gewalt</p> | <p>6. Delays in Delivery, Force Majeure</p> |
| <p>6.1 Im Falle der Nichteinhaltung eines Liefertermins durch PROVALCO, hat der Kunde ausdrücklich eine angemessene, von der jeweils aktuellen Auftragslage der PROVALCO abhängige Nachfrist (zumindest aber 30 Werktage) zu setzen. Für den Fall, dass diese Nachfrist ungenützt verstreicht oder PROVALCO erklärt, nicht liefern zu können, ist der Kunde berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Der Rücktritt hat binnen einer Woche nach Verstreichen der Nachfrist oder Erklärung von PROVALCO schriftlich zu erfolgen. Bei Rahmenverträgen oder Sukzessivlieferungsverträgen beschränkt sich das Rücktrittsrecht auf die konkrete Lieferung.</p> | <p>6.1 If PROVALCO fails to meet a delivery deadline, the Customer must expressly grant a reasonable grace period (of at least 30 business days) that depends on PROVALCO's current order volume. If this grace period expires without action being taken or if PROVALCO declare that they are unable to deliver, the customer is entitled to withdraw from the contract. Withdrawal must be made in writing within one week of the expiration of the grace period or PROVALCO's declaration. In the case of framework agreements or contracts for successive deliveries, the right of withdrawal is limited to the specific delivery.</p> |
| <p>6.2 Bei nachträglichen, vom Kunden gewünschten Änderungen verlängert sich die Lieferfrist angemessen.</p> | <p>6.2 In the event of subsequent changes requested by the Customer, the delivery period shall be extended accordingly.</p> |
| <p>6.3 Lässt sich die vereinbarte Lieferfrist infolge von höherer Gewalt nicht einhalten, so verlängert sich die Lieferfrist angemessen, jedenfalls jedoch um den Zeitraum bis zum Wegfall des Hindernisses. Über einen solchen Fall wird</p> | <p>6.3 If the agreed delivery period cannot be met due to force majeure, the delivery period shall be extended accordingly, but in any case by the period until the obstacle ceases to exist. PROVALCO shall notify the Customer</p> |

- PROVALCO den Kunden umgehend unterrichten. Dauern die behindernden Umstände einen Monat nach Ablauf der vereinbarten Lieferfrist immer noch an, kann jede Seite vom Vertrag zurücktreten. Sämtliche Ansprüche (insbesondere Schadenersatzansprüche) des Kunden aufgrund einer Lieferverzögerung oder eines Vertragsrücktrittes wegen höherer Gewalt sind ausgeschlossen.
- 6.4 Als Ereignisse höherer Gewalt gelten sämtliche Ereignisse, deren Ursachen außerhalb der Einflussphäre von PROVALCO liegen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf:
- a. Arbeitsstreitigkeiten jeglicher Art, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Material oder Transportmöglichkeiten, gesperrte Grenzen, behördliche Verfügungen, Exportembargos oder andere Umstände, die den Betrieb bei PROVALCO beeinträchtigen; oder
 - b. Naturgewalten, kriegерische Handlungen, Aufstände/ Revolution, Terrorismus, Sabotage, Brandstiftung, Feuer, Naturkatastrophen, Nichterlangung erforderlicher behördlicher Genehmigungen, Pandemien; oder
 - c. Lieferverzögerungen oder -ausfälle eines Vorlieferanten von PROVALCO, als Folge von Energiekrisen oder Rohstoffversorgungskrisen, oder falls die Beschaffung von Rohstoffen in Bezug auf Preis und/oder Menge nicht zu wirtschaftlich vertretbaren Konditionen erfolgen kann und dies bei Abschluss des Vertrages für PROVALCO nicht vorhersehbar war, sowie aus sämtlichen sonstigen Ursachen, die nicht von PROVALCO zu vertreten sind.
- 6.4 Events of force majeure include all events whose causes lie beyond PROVALCO's control, including, but not limited to:
- a. Labor disputes of any kind, difficulties in procuring materials or transportation, closed borders, government orders, export embargoes, or other circumstances that interfere with PROVALCO's operations; or
 - b. Acts of God, acts of war, uprisings/revolutions, terrorism, sabotage, arson, fire, natural disasters, failure to obtain necessary governmental approvals, pandemics; or
 - c. Delivery delays or failures by a PROVALCO supplier resulting from energy crises or raw material supply crises, or if the procurement of raw materials cannot be carried out on economically reasonable terms with respect to price and/or quantity and this was not foreseeable for PROVALCO at the time of conclusion of the contract, as well as from all other causes for which PROVALCO is not responsible
- 6.5 Für leicht fahrlässiges Verhalten von PROVALCO ist eine Haftung für Schadenersatzansprüche des Kunden aus oder in
- 6.5 In cases of slight negligence on the part of PROVALCO, liability for the Customer's claims for damages arising from or in connection with a

Zusammenhang mit einem Lieferverzug bzw. daraus resultierendem Rücktritt zur Gänze ausgeschlossen; davon ausgenommen sind Personenschäden. PROVALCO haftet jedenfalls nicht für entgangenen Gewinn oder indirekte Schäden aufgrund der Nichteinhaltung eines Liefertermins bis zur Grenze der groben Fahrlässigkeit. Weiters sind Schadenersatzansprüche aus Lieferverzug, wiederum bis zur Grenze der groben Fahrlässigkeit, der Höhe nach mit 5 % (fünf Prozent) des Netto-Lieferwertes der Bestellung (ohne Nebenkosten) begrenzt.

delay in delivery or a resulting cancellation is entirely excluded; this exclusion does not apply to personal injury. In any event, PROVALCO shall not be liable for lost profits or indirect damages resulting from failure to meet a delivery deadline, except in cases of gross negligence. Furthermore, claims for damages arising from a delay in delivery, again up to the limit of gross negligence, are limited in amount to 5% (five percent) of the net delivery value of the order (excluding ancillary costs).

7. Preise

7. Prices

7.1 Sämtliche Preise verstehen sich "frei Frachtführer" (FCA), unverzollt, ausschließlich Verpackung und zuzüglich Umsatzsteuer in Euro, sofern nicht eine andere Währung mit dem Kunden vereinbart wurde. Zahlungen dürfen nur in der dafür vereinbarten Währung erfolgen. Darüber hinaus anfallende Nebenkosten sind vom Kunden zu tragen.

7.1 All prices are quoted "Free Carrier" (FCA), duty unpaid, excluding packaging, and subject to value-added tax in euros, unless another currency has been agreed upon with the Customer. Payments may only be made in the agreed-upon currency. Any additional costs incurred shall be borne by the Customer.

7.2 Sofern nicht anders vereinbart, gilt die jeweils gültige Preisliste, wobei die Preisberechnung zu den am Tage des Versands jeweils verlautbarten Preisen erfolgt. Im Falle von nach Ablauf von 2 (zwei) Monaten nach Auftragsbestätigung eintretender Änderungen von Abgaben oder Fremdkosten, ist PROVALCO berechtigt Preisänderungen im entsprechenden Umfang vorzunehmen.

7.2 Unless otherwise agreed, the currently valid price list applies, with prices calculated based on the rates announced on the date of shipment. In the event of changes to taxes or third-party costs occurring more than 2 (two) months after order confirmation, PROVALCO is entitled to adjust prices accordingly.

7.3 Wurde eine andere Währung als Euro mit dem Kunden vereinbart, und wertet diese Währung gegenüber dem Euro nach Vertragsabschluss in einem Ausmaß von 5 (fünf) Prozent und mehr im Vergleich zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses ab, so ist PROVALCO berechtigt, eine dieser Abwertung entsprechende Preiserhöhung festzulegen und diese in Rechnung zu stellen, sofern der Kunde zumindest 10 (zehn) Tage vor erhöhter

7.3 If a currency other than the euro has been agreed upon with the Customer, and if this currency appreciates against the euro by 5 (five) percent or more compared to the time of contract conclusion, PROVALCO is entitled to determine a price increase corresponding to this depreciation and to invoice it, provided that the Customer is notified of this at least 10 (ten) days prior to the increased invoice.

Inrechnungstellung darüber in Kenntnis gesetzt wird.

- | | |
|---|---|
| <p>7.4 Abweichungen des fakturierten Preises gegenüber jenem in der Auftragsbestätigung durch vertragliche Serviceentgelte wie z. B. Lagergeld oder Liefermengen zu-/ abschlüsse sind vom Kunden zu akzeptieren.</p> | <p>7.4 Any deviations in the invoiced price from that stated in the order confirmation due to contractual service charges, such as storage fees or volume-based surcharges or discounts, must be accepted by the Customer.</p> |
| <p>7.5 Bei Aufträgen mit einem Netto-Lieferwert der Bestellung (ohne Nebenkosten) unter EUR 100,00 (Euro hundert) ist PROVALCO berechtigt einen Mindermengenzuschlag in Form einer Bearbeitungsgebühr von EUR 5,00 (Euro fünf) zu berechnen.</p> | <p>7.5 For orders with a net order value (excluding ancillary costs) of less than EUR 100.00 (one hundred euros), PROVALCO is entitled to charge a minimum order surcharge in the form of a processing fee of EUR 5.00 (five euros).</p> |
| <p>8. Zahlungsbedingungen</p> | <p>8. Terms of Payment</p> |
| <p>8.1 Zahlungen werden grundsätzlich unmittelbar nach Rechnungslegung, längstens jedoch binnen 14 (vierzehn) Tagen zur Zahlung fällig und sind ohne unnötigen Aufschub frei Zahlstelle an uns zu leisten, soweit nichts Abweichendes vereinbart ist. Erfüllungsort für die Leistung der Zahlung ist der Firmensitz von PROVALCO. Für die schuldbeitende Zahlung und deren Rechtzeitigkeit ist das Einlangen auf unserem Geschäftskonto maßgeblich.</p> | <p>8.1 Payments are generally due immediately upon invoicing, but at the latest within 14 (fourteen) days, and must be made to us free of charges without undue delay, unless otherwise agreed. The place of performance for the payment is the registered office of PROVALCO. The date of receipt in our business account shall be decisive for the payment's discharge of debt and its timeliness.</p> |
| <p>8.2 Für den Fall des Verzugs werden Verzugszinsen in Höhe des § 456 UGB festgelegt, wobei ausdrücklich und abweichend von der gesetzlichen Bestimmung Verschuldensunabhängigkeit als vereinbart gilt. Der Kunde ist verpflichtet, alle mit der Eintreibung der Forderung verbundenen Kosten und Aufwände (insbesondere Kosten von Mahnungen, Inkasso, Anfragen, Nachforschungen sowie Rechtsberatung etc.) und sonstige für eine zweckentsprechende Rechtsverfolgung notwendige Kosten zu tragen. Gemäß § 458 UGB behält sich PROVALCO die Geltendmachung einer Entschädigung für Betreibungskosten in Höhe eines Pauschalbetrages von EUR 40,- (Euro vierzig)</p> | <p>8.2 In the case of default, default interest shall be charged at the rate specified in § 456 UGB (<i>österreichisches Unternehmensgesetz</i>), whereby, expressly and in deviation from the statutory provision, liability regardless of fault shall be deemed agreed. The Customer is obligated to bear all costs and expenses associated with the collection of the claim (in particular costs of reminders, debt collection, inquiries, investigations, and legal advice, etc.) as well as other costs necessary for appropriate legal action. Pursuant to § 458 UGB, PROVALCO reserves the right to claim compensation for collection costs in the amount of a lump sum of EUR 40.00 (forty euros) as well as—depending on the individual case—to claim higher damages for</p> |

sowie – je nach Einzelfall – die Geltendmachung eines höheren Verzugs Schadens gemäß § 1333 Abs 2 ABGB vor.

delay pursuant to § 1333(2) ABGB (*österreichisches Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch*).

- | | |
|---|---|
| <p>8.3 Bestehen offene Forderungen aus Lieferungen, für die kein Eigentumsvorbehalt besteht oder dieser bereits erloschen sein sollte, so sind eingehende Zahlungen zuerst auf diese Forderungen und erst nach deren vollständiger Abdeckung auf Forderungen anzurechnen, für die Eigentumsvorbehalt noch besteht. Teilzahlungen des Kunden sind zuerst auf aufgelaufene Kosten und sonstigen Nebengebühren, (z. B. Verzugszinsen, Mahnspeisen) anzurechnen, erst dann auf offene Forderungen aus Lieferungen. Anderslautende Zahlungswidmungen des Kunden sind ungültig.</p> | <p>8.3 If there are outstanding receivables from deliveries for which no retention of title applies or for which such retention has already expired, incoming payments shall first be applied to these receivables and only after they have been fully settled shall they be applied to receivables for which retention of title still applies. Partial payments by the Customer shall first be applied to accrued costs and other incidental charges (e.g., late payment interest, collection fees), and only then to outstanding claims arising from deliveries. Any contrary payment designations by the Customer are invalid.</p> |
| <p>8.4 Der Abzug eines Skontos bedarf, ungeachtet einer freiwilligen Einräumung durch PROVALCO im Einzelfall, jedenfalls besonderer schriftlicher Vereinbarung.</p> | <p>8.4 The deduction of a discount requires, notwithstanding any voluntary concession by PROVALCO in individual cases, a specific written agreement in any event.</p> |
| <p>8.5 Der Kunde kann nur mit solchen Forderungen aufrechnen, die entweder ausdrücklich schriftlich zugestanden wurden oder rechtskräftig festgestellt sind. Auch gelten Zurückbehaltungsrechte oder sonstige Leistungsverweigerungsrechte des Kunden als ausgeschlossen.</p> | <p>8.5 The Customer may only set off receivables that have either been expressly acknowledged in writing or have been finally adjudicated. Furthermore, the Customer's rights of retention or other rights to refuse performance are excluded.</p> |
| <p>8.6 Der Kunde hat Rechnungsabschlüsse, insbesondere Saldenbestätigungen, sowie sonstige Abrechnungen und Anzeigen auf ihre Richtigkeit und Vollständigkeit zu überprüfen. Einwendungen gegen Rechnungsabschlüsse sind innerhalb eines Monats ab Zugang abzusenden; sonstige Einwendungen sind unverzüglich zu erheben. Die Unterlassung rechtzeitiger Einwendungen gilt als Genehmigung; gesetzliche Ansprüche des Kunden bei begründeten Einwendungen nach Fristablauf bleiben unberührt.</p> | <p>8.6 The Customer must verify the accuracy and completeness of invoices, in particular balance confirmations, as well as other statements and notifications. Objections to final invoices must be submitted within one month of receipt; other objections must be raised immediately. Failure to raise objections in a timely manner shall be deemed approval; the Customer's statutory claims in the event of justified objections after the deadline has expired remain unaffected.</p> |

9. Eigentumsvorbehalt

9.1 Die gelieferten Waren verbleiben bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises samt den allenfalls bereits aufgelaufenen Verzugszinsen, Mahn- und Inkassospesen, sowie sonstigen Kosten im Eigentum von PROVALCO. Der Kunde hat die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln und ausreichend zu versichern. Sofern Wartungs- und Inspektionsarbeiten erforderlich sind, hat der Besteller diese auf eigene Kosten regelmäßig durchzuführen.

9.2 Der Kunde ist im Rahmen des üblichen Umfangs seiner Geschäftstätigkeit zur Verarbeitung sowie zur Weiterveräußerung der Vorbehaltsware berechtigt. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für PROVALCO ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache, und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes (d.h. dem Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der neuen Sache, bei Verbindung oder Vermischung im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren.

9.3 Bei Weiterveräußerung der unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Waren durch den Kunden gilt die dadurch entstehende Kaufpreisforderung als an PROVALCO sicherungsweise abgetreten (verlängerter Eigentumsvorbehalt). Der Kunde hat in diesem Fall die Publizität der Abtretung durch geeignete Dokumentation (z.B. Buchvermerk) sicherzustellen. PROVALCO ist berechtigt vom Kunden auch die Offenlegung gegenüber dessen Vertragspartnern (etwa über einen Hinweis in der gelegten Rechnung) zu verlangen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt der Kunde auch nach der Abtretung ermächtigt. Die Befugnis von PROVALCO, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt, jedoch wird PROVALCO von diesem Recht

9. Retention of Title

9.1 The delivered goods remain the property of PROVALCO until the purchase price has been paid in full, including any default interest, reminder and collection fees, and other costs that may have accrued. The Customer must treat the goods subject to retention of title with due care and insure them adequately. If maintenance and inspection work is required, the Customer must carry this out regularly at their own expense.

9.2 The Customer is entitled to process and resell the goods subject to retention of title within the scope of their normal business activities. If the goods subject to retention of title are processed, combined, or mixed with other goods, PROVALCO shall acquire a co-ownership share in the new item, specifically in the case of processing in the ratio of the value (i.e., the gross invoice value including ancillary costs and taxes) of the goods subject to retention of title to the value of the new item, and in the case of combination or mixing in the ratio of the value of the goods subject to retention of title to the value of the other goods.

9.3 If the Customer resells the goods delivered under retention of title, the resulting purchase price claim shall be deemed assigned to PROVALCO by way of security (extended retention of title). In this case, the Customer must ensure the publicity of the assignment through appropriate documentation (e.g., a note in the ledger). PROVALCO is also entitled to require the Customer to disclose this to its contractual partners (e.g., via a note on the invoice issued). The Customer remains authorized to collect these receivables even after the assignment. PROVALCO's authority to collect the claims itself remains unaffected; however, PROVALCO will not exercise this right as long as the Customer duly fulfills its payment and other obligations. Upon request,

- keinen Gebrauch machen, solange der Kunde seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. Auf Verlangen hat der Kunde PROVALCO die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen sowie alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen und die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen.
- 9.4 Der Kunde darf, soweit und solange der Eigentumsvorbehalt besteht, Waren oder aus diesen hergestellte Sachen ohne Zustimmung von PROVALCO nicht verpfänden. Abschlüsse von Finanzierungsverträgen (z.B. Leasing), die die Übereignung der Vorbehaltsrechte von PROVALCO einschließen, bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung, sofern nicht der Vertrag das Finanzierungsinstitut verpflichtet, den PROVALCO zustehenden Kaufpreisanteil unmittelbar an PROVALCO zu zahlen. Dem Kunden ist es weiters untersagt, mit seinen Abnehmern Abreden zu treffen, die unsere Rechte beeinträchtigen können.
- 9.4 While retention of title remains in effect, the customer may not pledge the goods or items manufactured from them without PROVALCO's consent. The conclusion of financing agreements (e.g., leases) that involve the transfer of PROVALCO's retention-of-title rights requires prior written consent, unless the agreement obligates the financial institution to pay the portion of the purchase price due to PROVALCO directly to PROVALCO. The Customer is further prohibited from entering into agreements with its Customers that could impair our rights.
- 9.5 Der Kunde ist verpflichtet, den Eigentumsvorbehalt anzeigende Buchvermerke vorzunehmen und PROVALCO Zugriffe Dritter (insbesondere Pfändungen) auf Vorbehaltsware oder abgetretene Forderungen unverzüglich bekannt zu geben.
- 9.5 The Customer is obligated to make book entries indicating the retention of title and to notify PROVALCO immediately of any third-party access (in particular seizures) to goods subject to retention of title or assigned claims.
- 9.6 Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Zahlungsverzug, ist PROVALCO zum Rücktritt und zur Rückholung der Ware berechtigt. Der Kunde hat in diesem Fall PROVALCO auf entsprechende Aufforderung hin die Ware unverzüglich auszuhändigen bzw. auf eigene Kosten ordnungsgemäß zurückzustellen.
- 9.6 In the event of a breach of contract by the customer, particularly in the event of a delay in payment, PROVALCO is entitled to terminate the contract and reclaim the goods. In such a case, the Customer must, upon PROVALCO's request, immediately surrender the goods or return them properly at the Customer's own expense.
- 9.7 Der Kunde hat PROVALCO sämtliche Schäden und Kosten zu ersetzen, die durch einen Verstoß gegen die vorstehenden Verpflichtungen und durch erforderliche Interventionsmaßnahmen
- 9.7 The Customer shall compensate PROVALCO for all damages and costs incurred as a result of a breach of the foregoing obligations and as a result of necessary measures taken to prevent

gegen Zugriffe Dritter auf die Ware entstehen.

third-party access to the goods.

10. Verzug des Kunden

10. Customer's Default

10.1 Gerät der Kunde mit dem Abruf, der Abnahme oder der Abholung der Ware in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so ist PROVALCO unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der am Erfüllungsort ortsüblichen Lagerkosten als Vertragsstrafe zu verlangen, unabhängig davon, an welchem Ort die Einlagerung der Ware erfolgt. Die Geltendmachung weiterer Schäden sowie ein Rücktritt unter Nachfristsetzung bleiben vorbehalten.

10.1 If the Customer defaults on the call-off, acceptance, or pickup of the goods, or if a delay in shipment or delivery is attributable to the Customer, PROVALCO shall be entitled, without prejudice to further claims, to demand a lump-sum fee in the amount of the storage costs customary at the place of performance as a contractual penalty, regardless of the location where the goods are stored. The right to claim further damages and to withdraw from the contract after setting a grace period remains reserved.

10.2 Bei Annahmeverzug oder -verweigerung von mehr als 15 (fünfzehn) Werktagen ist PROVALCO darüber hinaus berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und die Ware auf Kosten des Kunden freihändig zu verkaufen. Der Kaufpreis wird in diesen Fällen sofort fällig.

10.2 In the case of a delay in acceptance or refusal of acceptance lasting more than 15 (fifteen) business days, PROVALCO is further entitled to withdraw from the contract and sell the goods on the open market at the Customer's expense. In such cases, the purchase price becomes due immediately.

10.3 Falls der Kunde mit der Bezahlung von fälligen Beträgen in Verzug ist, ist PROVALCO überdies berechtigt, nach Ablauf einer Frist von 12 (zwölf) Werktagen nach einer diesbezüglichen Mitteilung an den Kunden alle weiteren Lieferungen einzustellen, bis der jeweilige Betrag eingelangt ist. Bei einem Vertragsrücktritt von PROVALCO gemäß Punkt 10.2. kann PROVALCO die Zahlung aller offenstehenden, auch noch nicht fälligen oder gestundeten Rechnungsbeträge fordern. In diesen Fällen sind vereinbarte Preisnachlässe unwirksam und PROVALCO ist berechtigt, den vollen Rechnungsbetrag ohne Abzüge geltend zu machen.

10.3 If the Customer is in default of payment of amounts due, PROVALCO is also entitled, after a period of 12 (twelve) business days following notification to the Customer, to suspend all further deliveries until the respective amount has been received. In the event of PROVALCO's withdrawal from the contract pursuant to Section 10.2, PROVALCO may demand payment of all outstanding invoice amounts, including those not yet due or deferred. In such cases, any agreed discounts shall be void, and PROVALCO shall be entitled to claim the full invoice amount without deductions.

10.4 Aus den angeführten Möglichkeiten der Handhabung von Verzugsfällen können keinerlei Verbindlichkeiten bzw. Verpflichtungen von PROVALCO gegenüber dem Kunden,

10.3 The aforementioned options for handling cases of default shall not give rise to any liabilities or obligations on the part of PROVALCO toward the Customer, in particular no obligations to pay

insbesondere keine Verpflichtungen zur Leistung von Schadenersatz, entstehen.

damages.

11. Produktangaben

11.1 Die Angaben über die Produkte und Geräte sowie über die Anlagen und Verfahren von PROVALCO beruhen auf umfangreicher Forschungsarbeit und anwendungstechnischer Erfahrung. Das entbindet den Kunden jedoch nicht davon, die Erzeugnisse und Verfahren von PROVALCO auf ihre Anwendung für den eigenen Gebrauch selbst zu prüfen. Verwendungsangaben des Kunden sind nur maßgebend, wenn dem Kunden bei Vertragsabschluss seitens PROVALCO ausdrücklich schriftlich bestätigt wurde, dass die gelieferten Produkte oder Geräte für die vom Kunden beabsichtigte Verwendung geeignet sind. Das gilt auch hinsichtlich der Wahrung von Schutzrechten Dritter sowie für Anwendungen und Verfahrensweisen.

11.2 PROVALCO behält sich technische Änderungen und entsprechende Änderungen zu den Produktangaben im Zuge der Produktentwicklung jederzeit vor.

12. Gewährleistung

12.1 PROVALCO leistet ausschließlich für ausdrücklich schriftlich zugesagte sowie gesetzlich voraussetzbare Eigenschaften der vertragsgegenständlichen Waren zum Tage des Gefahrenüberganges im Ausmaß der nachfolgenden Bestimmungen Gewähr. PROVALCO leistet keinerlei Gewähr für Mängel, die durch unsachgemäße Behandlung, durch gewöhnliche Abnutzung, Lagerung oder sonstige Handlungen und Unterlassungen des Kunden sowie Dritter auftreten. Ebenso leistet PROVALCO keine Gewähr für eine bestimmte Eignung oder Verwendung bzw. Verwendbarkeit der vertragsgegenständlichen Waren, es sei denn diese wären ausdrücklich und schriftlich vereinbart worden.

11. Product Information

11.1 The specifications regarding PROVALCO's products, equipment, systems, and processes are based on extensive research and practical application experience. However, this does not relieve the Customer of the obligation to independently verify the suitability of PROVALCO's products and processes for their own intended use. The Customer's intended use is only binding if PROVALCO has expressly confirmed in writing to the Customer at the time of contract conclusion that the delivered products or equipment are suitable for the Customer's intended use. This also applies with respect to the observance of third-party intellectual property rights as well as to applications and procedures.

11.2 PROVALCO reserves the right to make technical changes and corresponding changes to product specifications at any time in the course of product development.

12. Warranty

12.1 PROVALCO warrants only those characteristics of the goods covered by the contract that have been expressly agreed upon in writing or are required by law as of the date of transfer of risk, to the extent set forth in the following provisions. PROVALCO provides no warranty whatsoever for defects arising from improper handling, normal wear and tear, storage, or other acts or omissions on the part of the Customer or third parties. Furthermore, PROVALCO provides no warranty for any specific suitability, use, or usability of the goods covered by the contract, unless such matters have been expressly agreed upon in writing.

- 12.2 Der Kunde ist demnach verpflichtet, die Waren unverzüglich nach Lieferung, in jedem Fall aber vor Verarbeitung der Waren, auf Mängel zu überprüfen. Wenn der Kunde die mangelhafte und gerügte Ware einsetzen will, bedarf dies der vorherigen schriftlichen Zustimmung von PROVALCO. Für die Geltendmachung von Mängeln gelten darüber hinaus die folgenden Bestimmungen:
- a. bei Quantitätsmängeln (Über- und Unterschreitungen der Liefermenge gemäß Vertrag) hat die Mängelrüge unverzüglich, jedenfalls aber binnen sieben Tagen nach Erhalt von Unterlagen, die Gewicht bzw. Quantität der gelieferten Menge ausweisen, bzw. nach Lieferung zu erfolgen;
 - b. sofern Qualitätsmängel bei Besichtigung der Ware oder deren Verpackung oder durch Probeentnahmen feststellbar sind, hat die Mängelrüge unverzüglich, jedenfalls aber binnen sieben Tagen nach Lieferung zu erfolgen;
 - c. sofern Qualitätsmängel durch Besichtigung oder durch Probenentnahmen nicht feststellbar sind, hat die Mängelrüge unverzüglich nach Feststellung der Mängel zu erfolgen. Später erhobene Mängel/Reklamationen können nicht berücksichtigt werden.
- 12.3 Bei Mängelrügen hat der Kunde die Ware genau zu bezeichnen, die beanstandeten Mängel einzeln und detailliert anzuführen und PROVALCO gleichzeitig beweisdienliche Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Die Anzeige hat schriftlich und ausschließlich gegenüber PROVALCO (und keinem Dritten, wie etwa dem Transporteur) zu erfolgen. Erfolgt die Mängelrüge nicht entsprechend den oben genannten Bestimmungen, sind sämtliche Gewährleistungs-, Schadenersatz- und sonstige Ansprüche des
- 12.2 The Customer is therefore obligated to inspect the goods for defects immediately upon delivery, and in any case before processing the goods. If the Customer wishes to make use the defective and reported goods, this requires the prior written consent of PROVALCO. The following provisions also apply to the assertion of claims for defects:
- a. In the case of quantity defects (excesses or shortfalls in the delivery quantity as specified in the contract), the notice of defect must be given immediately, but in any case within seven days of receipt of documents indicating the weight or quantity of the delivered goods, or upon delivery;
 - b. If quality defects can be detected upon inspection of the goods or their packaging, or through sampling, the notice of defects must be given immediately, and in any case within seven days of delivery;
 - c. If quality defects cannot be detected through visual inspection or sampling, the notice of defects must be given immediately upon discovery of the defects. Defects or complaints raised at a later date cannot be considered.
- 12.3 When filing a complaint, the Customer must precisely identify the goods, list the defects in question individually and in detail, and simultaneously provide PROVALCO with supporting documentation. The notification must be made in writing and exclusively to PROVALCO (and not to any third party, such as the carrier). If the notice of defects is not made in accordance with the above provisions, all warranty, damage compensation, and other claims of the Customer are excluded.

Kunden ausgeschlossen.

- | | |
|--|--|
| <p>12.4 Bis zur Klärung des Sachverhaltes wird der Kunde die Ware ordnungsgemäß einlagern und im Interesse beider Vertragsparteien entsprechend dem Kaufpreis versichern. Ist frachtfreie Lieferung vereinbart, so ist der Kunde weiters verpflichtet, umgehend, jedenfalls aber innerhalb der im Transportvertrag dafür vorgesehenen Frist, den Spediteur (Frachtführer) zu benachrichtigen, sofern Verdacht auf einen Transportschaden besteht.</p> | <p>12.4 Until the matter is clarified, the Customer shall store the goods properly and insure them in accordance with the purchase price in the interest of both contracting parties. If delivery free of charge has been agreed, the Customer is further obligated to notify the freight forwarder (carrier) immediately, and in any case within the period specified for this purpose in the transport contract, if there is any suspicion of transport damage.</p> |
| <p>12.5 Hinsichtlich solcher Mängel, die den Wert und die Tauglichkeit der Ware zum üblichen und für PROVALCO erkennbaren Gebrauch nicht oder nur unwesentlich beeinträchtigen, ist die Gewährleistung, ausgeschlossen.</p> | <p>12.5 The warranty does not apply to defects that do not impair, or only insignificantly impair, the value and suitability of the goods for their customary use as recognized by PROVALCO.</p> |
| <p>12.6 Ein Mangel der Lieferung wird nach Ermessen von PROVALCO durch unentgeltliche Verbesserung oder Austausch der Sache behoben. Die Kosten von Verbesserung und Austausch, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten, gehen in diesem Fall zu Lasten von PROVALCO, soweit sich diese nicht dadurch erhöhen, dass die Waren nach einem anderen Ort als dem Erfüllungsort verbracht wurden. Der Kunde ist aber jedenfalls verpflichtet, ersetzte oder ausgetauschte Ware bzw. Teile an PROVALCO zurück zu übereignen.</p> | <p>12.6 Any defect in the delivery shall be remedied, at PROVALCO's discretion, by repairing or replacing the item free of charge. In such cases, the costs of repair and replacement—including, in particular transportation, travel, labor, and material costs—shall be borne by PROVALCO, provided that these costs are not increased by the fact that the goods have been moved to a location other than the place of performance. In any case, however, the Customer is obligated to transfer ownership of replaced or exchanged goods or parts back to PROVALCO.</p> |
| <p>12.7 Ist Verbesserung oder Austausch unmöglich oder für PROVALCO mit einem unverhältnismäßig hohen Aufwand verbunden, so steht dem Kunden das Recht auf Preisminderung zu. Das Recht auf Wandlung steht dem Kunden nur dann zu, wenn die Mängelbehebung durch PROVALCO mehrfach, zumindest 3 (drei) Mal gescheitert ist. Darüber hinausgehende Ansprüche insbesondere das Recht auf Schadenersatz samt entgangenem Gewinn oder Ersatzvornahme, werden, soweit</p> | <p>12.7 If repair or replacement is impossible or would involve a disproportionately high cost for PROVALCO, the Customer is entitled to a price reduction. The Customer is only entitled to rescission if PROVALCO's attempts to remedy the defect have failed multiple times, at least 3 (three) times. Any further claims, in particular the right to claim damages including lost profits or substitute performance, are excluded to the extent permitted by law. The legal presumption that the goods were defective upon delivery, if a</p> |

	gesetzlich zulässig, ausgeschlossen. Die gesetzliche Vermutung, dass die Ware bei Übergabe mangelhaft war, wenn ein Mangel innerhalb der ersten 6 (sechs) Monate nach Übergabe auftritt, wird ausgeschlossen.		defect occurs within the first 6 (six) months after delivery, is excluded.
12.8	Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche bezüglich neuer Waren beträgt 12 (zwölf) Monate ab Übergabe, bei gebrauchten Waren 6 (sechs) Monate. Die Dauer eines allfälligen Annahmeverzuges wird auf diese Frist verkürzend angerechnet.	12.8	The statute of limitations for warranty claims regarding new goods is 12 (twelve) months from delivery; for used goods, it is 6 (six) months. Any period of default in acceptance shall be deducted from this period.
12.9	Voraussetzung für die Erfüllung von Gewährleistungsverpflichtungen von PROVALCO ist die Erfüllung sämtlicher dem Kunden obliegenden Vertragspflichten, insbesondere der vereinbarten Zahlungsbedingungen.	12.9	A prerequisite for PROVALCO's fulfillment of its warranty obligations is the Customer's fulfillment of all contractual obligations incumbent upon them, in particular the agreed payment terms.
13. Haftung		13. Liability	
13.1	Eine Haftung von PROVALCO für leichte Fahrlässigkeit wird, mit Ausnahme von Personenschäden und zwingenden gesetzlichen Bestimmungen, gänzlich ausgeschlossen.	13.1	PROVALCO's liability for slight negligence is entirely excluded, except in cases of personal injury and mandatory statutory provisions.
13.2	Dem Grunde nach bestehende Schadenersatzansprüche werden, außer bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz, mit der Höhe des Kaufpreises der betreffenden Lieferung begrenzt. Die Haftung für entgangenen Gewinn, mittelbare Schäden und Mangelfolgeschäden wird, außer bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz, ausgeschlossen.	13.2	Claims for damages based on the merits of the case are limited to the purchase price of the relevant delivery, except in cases of gross negligence or willful misconduct. Liability for lost profits, indirect damages, and consequential damages arising from defects is excluded, except in cases of gross negligence or willful misconduct.
13.3	Soweit die Haftung von PROVALCO aus Schadenersatz ausgeschlossen oder eingeschränkt ist, gilt dies auch im Hinblick auf die persönliche Haftung der Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen. Lieferanten von PROVALCO gelten dabei nicht als Erfüllungsgehilfen.	13.3	To the extent that PROVALCO's liability for damages is excluded or limited, this also applies with respect to the personal liability of PROVALCO's employees, workers, staff, representatives, and vicarious agents. PROVALCO's suppliers are not considered vicarious agents in this context.

- | | |
|---|---|
| <p>13.4 Schadenersatzansprüche des Kunden aus der Mangelhaftigkeit der gelieferten Ware selbst, die nicht innerhalb von 6 (sechs) Monaten ab Kenntnis des Schadens, längstens jedoch innerhalb von 12 (zwölf) Monaten ab Lieferung erhoben werden, gelten als verjährt. Für sonstige Schadenersatzansprüche gilt, dass sie binnen 12 (zwölf) Monaten ab Kenntnis von Schaden und Schädiger zu erheben sind, widrigenfalls sie wiederum als verjährt gelten. Sofern solche Verjährungsfristen für die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen nicht rechtswirksam vereinbart werden können, gelten diese Verjährungsfristen auf die geringstmögliche zulässige Mindestdauer als verlängert.</p> | <p>13.4 Claims for damages by the Customer arising from defects in the delivered goods themselves that are not asserted within 6 (six) months of becoming aware of the damage, but at the latest within 12 (twelve) months after delivery, shall be deemed time-barred. For other claims for damages, such claims must be asserted within 12 (twelve) months of becoming aware of the damage and the party responsible for it; otherwise, they shall again be deemed time-barred. If such limitation periods for asserting claims for damages cannot be legally agreed upon, these limitation periods shall be deemed extended to the shortest possible permissible minimum duration.</p> |
| <p>13.5 Die Anwendbarkeit der Beweislastumkehr gemäß § 1298 ABGB wird ausgeschlossen.</p> | <p>13.5 The applicability of the reversal of the burden of proof pursuant to § 1298 ABGB is excluded.</p> |
| <p>14. Produkthaftung</p> | <p>14. Product Liability</p> |
| <p>14.1 Der Kunde darf die von PROVALCO hergestellten, importierten oder in Verkehr gebrachten Waren nur bestimmungsgemäß verwenden und hat dafür zu sorgen, dass diese Waren (auch als Grundstoff oder Teilprodukt) nur an mit den Produktgefahren bzw. Produktrisiken vertraute Personen zum bestimmungsgemäßen Gebrauch überlassen bzw. nur durch solche Personen in Verkehr gebracht werden.</p> | <p>14.1 The Customer may use goods manufactured, imported, or placed on the market by PROVALCO only for their intended purpose and must ensure that these goods (including as raw materials or components) are provided for their intended use only to persons familiar with the product hazards or risks, or are placed on the market only by such persons.</p> |
| <p>14.2 Besondere Eigenschaften der Produkte von PROVALCO gelten nur dann als vereinbart, wenn diese ausdrücklich und schriftlich zugesichert wurden. PROVALCO haftet grundsätzlich nicht für Schäden, die durch Fehler in der Konstruktion eines Produktes entstanden sind, in welches Waren von PROVALCO eingearbeitet wurden oder die durch Anleitungen des Herstellers dieses Produktes verursacht wurden.</p> | <p>14.2 Special properties of PROVALCO products shall only be deemed agreed upon if they have been expressly warranted in writing. PROVALCO shall generally not be liable for damages resulting from defects in the design of a product into which PROVALCO goods have been incorporated or caused by the manufacturer's instructions for such a product.</p> |
| <p>14.3 Der Kunde ist weiters verpflichtet bei Verwendung der vom PROVALCO gelieferten Ware als Grundstoff oder Teilprodukt von</p> | <p>14.3 Furthermore, if the Customer uses the goods supplied by PROVALCO as a raw material or</p> |

eigenen Produkten bei Inverkehrbringen solcher Produkte seiner produkthaftpflichtrechtlichen Warnpflicht auch im Hinblick auf die von PROVALCO gelieferten Ware nachzukommen.

component in its own products, the Customer is obligated to comply with its warning obligations under product liability law when placing such products on the market, including with respect to the goods supplied by PROVALCO.

14.4 Der Kunde ist verpflichtet, von ihm in Verkehr gebrachte Produkte auch nach deren Inverkehrbringen auf schädliche Eigenschaften oder gefährliche Verwendungsfolgen zu beobachten und die Entwicklung von Wissenschaft und Technik im Hinblick auf solche Produkte zu verfolgen und PROVALCO unverzüglich von aufgrund dieser Beobachtungen festgestellten Fehlern der von PROVALCO gelieferten Waren zu verständigen.

14.4 The Customer is obligated to monitor products placed on the market by the Customer for harmful properties or dangerous consequences of use even after their release, to follow scientific and technical developments regarding such products, and to notify PROVALCO immediately of any defects in the goods supplied by PROVALCO identified as a result of such monitoring.

14.5 Der Kunde ist zur Schadloshaltung von PROVALCO bezüglich aller Verbindlichkeiten, Verluste, Schäden, Kosten und Auslagen verpflichtet, die PROVALCO aus der Nichteinhaltung der obigen Verpflichtung durch den Kunden entstehen.

14.5 The Customer is obligated to indemnify PROVALCO against all liabilities, losses, damages, costs, and expenses incurred by PROVALCO as a result of the Customer's failure to comply with the above obligation.

14.6 Soweit der Kunde oder PROVALCO nach zwingenden Bestimmungen des Produkthaftpflichtrechtes einem Dritten wegen eines Fehlers eines Produktes Ersatz geleistet hat, obliegt im Regressfall dem Kunden der Beweis dafür, dass der Fehler des Verarbeitungsproduktes durch einen Fehler der von PROVALCO gelieferten Ware verursacht oder mitverursacht wurde. Solche Ansprüche gelten weiters bei nur leichter Fahrlässigkeit von PROVALCO als ausgeschlossen.

14.6 If the Customer or PROVALCO has compensated a third party for a product defect pursuant to mandatory provisions of product liability law, the Customer shall bear the burden of proof in any recourse claim that the defect in the finished product was caused or contributed to by a defect in the goods supplied by PROVALCO. Furthermore, such claims shall be deemed excluded in cases of mere slight negligence on the part of PROVALCO.

15. **Rechtsverzicht**

Ein Versäumnis von PROVALCO in der Ausübung oder Geltendmachung seiner Rechte gemäß dieser AGB gilt nicht als Verzicht auf das jeweilige Recht, sodass die spätere Ausübung oder Geltendmachung dieses Rechtes ausdrücklich vorbehalten bleibt.

15. **Waiver of Rights**

Any failure by PROVALCO to exercise or enforce its rights under these Terms and Conditions shall not be deemed a waiver of such rights, and PROVALCO expressly reserves the right to exercise or enforce such rights at a later date.

16. Datenschutz und Geheimhaltung

16.1 Der Kunde erteilt seine ausdrückliche Zustimmung, dass PROVALCO gem. Art. 6 Abs 1 lit b DSGVO persönliche Daten des Kunden, insbesondere Name, Adresse, Telefonnummer und E-Mail-Adresse sowie alle sonstigen im Zusammenhang mit dem Vertrag stehenden Daten in jenem Umfang ermittelt, speichert und auch automationsunterstützt verarbeitet, in welchem dies zur Erfüllung der Verträge, denen diese AGB zugrunde liegen, einschließlich Planung, Vermarktung, interne Marktforschungs- und Marketingzwecke, Buchhaltung, Kostenrechnung und betriebsinterner Statistiken notwendig und zweckmäßig ist. Diese Zustimmung ist seitens des Kunden jederzeit widerrufbar; dies kann jedoch dazu führen, dass eine Vertragserfüllung seitens PROVALCO gegebenenfalls nur mehr eingeschränkt möglich, oder unmöglich ist. Alle daraus resultierenden Nachteile treffen den Kunden.

16.2 Der Kunde stimmt ferner zu, dass seine bekannt gegebene elektronische Postadresse für Direktmarketing von PROVALCO mittels elektronischer Post benutzt werden darf, wobei der Kunde diese Zustimmung jederzeit bei PROVALCO widerrufen kann.

16.3 Der Kunde hat seine berechtigten und begründeten Anträge auf Auskunft, Richtigstellung und Löschung bzw. seinen Widerspruch betreffend die Verwendung der über ihn gespeicherten Daten schriftlich an PROVALCO zu richten, wobei der Kunde seine Zustimmung erteilt, dass sein Begehren per E-Mail von PROVALCO bearbeitet werden kann.

16.4 PROVALCO ergreift die technisch möglichen, mit verhältnismäßigem Aufwand umsetzbaren und marktüblichen Maßnahmen, um die bei sich gespeicherten Daten zu schützen. PROVALCO ist nicht dafür verantwortlich, wenn die Daten dennoch, insbesondere durch Eingriff Dritter,

16. Data Protection and Confidentiality

16.1 The Customer hereby expressly consents to PROVALCO collecting, storing, and also automated processing, in accordance with Article 6 Abs 1 lit b DSGVO, the Customer's personal data, in particular name, address, phone number, and email address, as well as all other data related to the contract, to the extent necessary and appropriate for the fulfillment of the contracts governed by these General Terms and Conditions, including planning, marketing, internal market research and marketing purposes, accounting, cost accounting, and internal statistics. This consent may be revoked by the Customer at any time; however, this may result in PROVALCO's ability to fulfill the contract being limited or, in some cases, impossible. All resulting disadvantages shall be borne by the Customer.

16.2 The Customer further agrees that the email address provided may be used by PROVALCO for direct marketing via email, whereby the Customer may revoke this consent at any time by notifying PROVALCO.

16.3 The Customer must submit any legitimate and justified requests for access, correction, or deletion of data, or any objections regarding the use of data stored about them, to PROVALCO in writing; in doing so, the Customer consents to PROVALCO processing their request via email.

16.4 PROVALCO shall take all technically feasible, reasonably practicable, and industry-standard measures to protect the data stored by it. PROVALCO shall not be liable if the data is nevertheless made accessible or reused by unauthorized persons, particularly as a result of

zugänglich gemacht oder von Unbefugten weiterverwendet werden. Die Geltendmachung von Ansprüchen bzw. Schäden des Kunden oder Dritter gegenüber PROVALCO aus einem derartigen Zusammenhang wird einvernehmlich ausgeschlossen.

third-party interference. The assertion of claims or damages by the Customer or third parties against PROVALCO arising from such a context is mutually excluded.

16.5 Vertrauliche Informationen darf der Kunde nur nach vorhergehender ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung durch PROVALCO an Dritte weitergeben. Vertrauliche Informationen sind insbesondere Produktpreise, der jeweilige Lieferumfang sowie händlerspezifische Konditionen, aber auch alle anderen Informationen, die dem Kunden im Rahmen der Geschäftsverbindung mit PROVALCO bekannt geworden sind und nicht als allgemein bekannt gelten. Die Verpflichtung aus dieser Bestimmung besteht unbefristet auch über das Ende einer Geschäftsbeziehung zu PROVALCO hinaus.

16.5 The Customer may only disclose confidential information to third parties with PROVALCO's prior express written consent. Confidential information includes, in particular, product prices, the respective scope of delivery, and dealer-specific terms, as well as all other information that has become known to the Customer in the course of the business relationship with PROVALCO and is not considered generally known. The obligation arising from this provision shall remain in effect indefinitely, even after the termination of the business relationship with PROVALCO.

17. Anwendbares Recht

17. Applicable Law

17.1 Der Vertrag unterliegt österreichischem Recht unter Ausschluss der Normen des IPR sowie des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (UN-Kaufrecht).

17.1 This Agreement is governed by Austrian law, excluding the provisions of private international law and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

17.2 Für alle Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag ergeben oder sich auf dessen Verletzung, Auflösung oder Nichtigkeit beziehen, ist ausschließlich das in Handelssachen zuständige Gericht in Wien zuständig.

17.2 The court in Vienna with jurisdiction over commercial matters shall have exclusive jurisdiction over all disputes arising out of this Agreement or relating to its breach, termination, or invalidity.

18. Sonstiges

18. Miscellaneous

18.1 PROVALCO ist berechtigt sämtliche mit dem Kunden geschlossenen Verträge auf verbundene Gesellschaften zu übertragen.

18.1 PROVALCO is entitled to assign all contracts concluded with the Customer to affiliated companies.

18.2 Erklärungen im Namen von PROVALCO sind nur dann rechtsverbindlich, wenn sie durch

18.2 Statements made on behalf of PROVALCO are legally binding only if they are issued by the

	vertretungsbefugte Personen (somit Geschäftsführer, Prokuristen, Handlungsbevollmächtigte) in der erforderlichen Anzahl abgegeben werden.		required number of authorized representatives (i.e., managing directors, authorized signatories, and authorized agents).
18.3	Sämtliche Abreden zwischen PROVALCO und dem Kunden bedürfen der Schriftform. Mündliche Nebenabreden sind ungültig. Änderungen und Ergänzungen zu diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind demgemäß nur wirksam, wenn sie schriftlich vereinbart werden. Dem Erfordernis der Schriftform wird auch durch E-Mail Genüge getan.	18.3	All agreements between PROVALCO and the Customer must be in written form. Verbal side agreements are invalid. Accordingly, amendments and additions to these General Terms and Conditions are only effective if agreed upon in writing. The requirement for written form is also satisfied by email
18.4	Sollten einzelne Bestimmungen eines einzelnen Vertrages oder dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder ungültig sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen wirksam. Die Vertragspartner verpflichten sich, im Falle der Teilunwirksamkeit oder Teilungültigkeit die unwirksamen oder ungültigen Bestimmungen durch Bestimmungen, die dem Zweck der unwirksamen Bestimmungen möglichst entsprechen, zu ersetzen.	18.4	If any provision of an individual contract or of these General Terms and Conditions is or becomes wholly or partially ineffective or invalid, the remaining provisions shall remain in full force and effect. In the event of partial ineffectiveness or partial invalidity, the contracting parties undertake to replace the ineffective or invalid provisions with provisions that correspond as closely as possible to the purpose of the ineffective provisions.
18.5	An die Verpflichtungen aus Verträgen, die auf der Grundlage dieser Geschäftsbedingungen geschlossen werden, sind auch die Rechtsnachfolger des Kunden gebunden.	18.5	The Customer's legal successors are also bound by the obligations arising from contracts concluded on the basis of these Terms and Conditions.
18.6	Der Kunde verpflichtet sich, während aufrechter Geschäftsbeziehung zu PROVALCO jede Änderung im Stand der Person oder der Gesellschaft des Kunden sowie jede Änderung der Geschäftsanschrift umgehend bekannt zu geben. Das Risiko für falsche Angaben trägt der Kunde.	18.6	The Customer agrees to promptly notify PROVALCO of any changes in the Customer's personal or corporate status, as well as any changes to the business address, during the term of the business relationship. The Customer bears the risk for providing incorrect information.
18.7	PROVALCO behält sich vor, diese Geschäftsbedingungen zu ändern oder zu ergänzen. Die Änderung tritt mit Verständigung	18.7	PROVALCO reserves the right to amend or supplement these Terms and Conditions. Any amendment shall take effect upon notification to

des Kunden in Kraft und gilt für alle nach diesem Zeitpunkt abgeschlossenen Geschäfte.

the Customer and shall apply to all transactions concluded after that date.

18.8 Diese Geschäftsbedingungen wurden in deutscher Sprache verfasst. Die englische Fassung dient lediglich dem besseren Verständnis seitens der Vertragsparteien. Bei Unterschieden zwischen den beiden Fassungen geht die deutsche Fassung vor.

18.8 These Terms and Conditions were drafted in German. The English version is provided solely to aid the parties' understanding. In the event of any discrepancies between the two versions, the German version shall prevail.

19. Elektronischer Dokumentenversand

Sofern der Kunde dies gesondert und schriftlich akzeptiert, werden ihm für seine Bestellung relevante Dokumente (z. B. Auftragsbestätigung, Lieferschein, Rechnung) per E-Mail oder in anderer geeigneter elektronischer Form übermittelt. Alle Übermittlungen an die vom Kunden angegebene E-Mail oder sonstige elektronische Adresse gelten mit dem Absenden als dem Kunde zugegangen.

19. Electronic Document Transmission

Provided the Customer separately agrees to this in writing, documents relevant to their order (e.g., order confirmation, delivery note, invoice) will be sent to them via email or in another suitable electronic format. All communications sent to the email address or other electronic address provided by the Customer are deemed to have been received by the Customer upon dispatch.